



## SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA XXVIII SIC

paz no plural



<b>Evento</b>	Salão UFRGS 2016: SIC - XXVIII SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
<b>Ano</b>	2016
<b>Local</b>	Campus do Vale - UFRGS
<b>Título</b>	Análise contrastiva dos termos resíduos e desechos em língua espanhola e resíduos em português
<b>Autor</b>	KARINA KOWALSKI
<b>Orientador</b>	CLECI REGINA BEVILACQUA

**Título do Trabalho:** Análise contrastiva dos termos *resíduos* e *desechos* em língua espanhola e *resíduos* em português

**Autor:** Karina Kowalski

**Orientador:** Cleci Regina Bevilacqua

**Instituição de Origem:** Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS)

Este trabalho insere-se no projeto Combinatórias Léxicas Especializadas da linguagem legal, normativa e científica (ProjeCom), desenvolvido pelo grupo Termisul. No âmbito do projeto, entende-se por Combinatórias Léxicas Especializadas (CLEs) as unidades sintagmáticas ou oracionais, recorrentes e prototípicas de situações comunicativas de áreas especializadas, que apresentam certo grau de convencionalidade, condicionado pela língua, pela área de especialidade e pelo gênero textual no qual ocorrem (BEVILACQUA *et al.*, 2013). Como exemplos de CLEs temos *emissão de resíduos* (em português) e *reciclaje de desechos* (em espanhol). O objetivo geral do projeto é criar uma base de dados multilíngue (português, alemão, espanhol, francês, inglês e italiano) *on-line* de CLEs, utilizando as bases textuais e ferramentas disponibilizadas no Acervo Termisul. Durante a busca dos equivalentes em espanhol para as CLEs selecionadas em português, identificamos algumas especificidades no uso dos termos *desechos* e *residuos* (espanhol) em comparação com o termo *resíduos* (português). A partir dessa constatação, o objetivo do presente trabalho é analisar as CLEs formadas pelos termos acima referidos, a fim de identificar as semelhanças e diferenças entre eles em ambas as línguas. Para realizar a análise, foram seguidas as seguintes etapas: a) busca dos contextos das CLEs formadas pelos termos mencionados utilizando a ferramenta *Concordance* do programa AntConc; b) busca de traços definitórios dos termos analisados nos *corpora* em português e espanhol; c) análise contrastiva dos traços identificados para os termos em ambas as línguas; d) comparação dos dados analisados para identificar as semelhanças e diferenças existentes entre eles. Fazem parte do quadro teórico desta pesquisa princípios da Teoria Comunicativa da Terminologia (CABRÉ, 1999), dos Estudos de Tradução (GÉMAR, 1998) e da Linguística de Corpus (BERBER SARDINHA, 2004). Espera-se, a partir desta análise, poder identificar os equivalentes mais adequados em espanhol para cada contexto de ocorrência das CLEs em português.

Palavras-chave: Terminologia; Combinatórias Léxicas Especializadas; Direito Ambiental